

Analyse méta-discursive des dictionnaires internet français et italiens : le cas des anglicismes concernant la crise économique-financière

Chiara Preite, Alida Maria Silletti

Résumé : Cette recherche porte sur les emprunts anglo-américains liés à la crise économique et financière au sein de vingt dictionnaires internet français et italiens. Les anglicismes sont examinés en termes de typologie et de traitement méta-discursif, ainsi que de présence de marques d'« hétérogénéité énonciative » (Authier-Revuz 1984) dans les définitions présentes dans les ressources numériques retenues, comme les termes entre guillemets ou les hyperliens. L'analyse montre que lorsque l'anglicisme représente l'entrée, les définitions l'enrichissent d'informations supplémentaires en vue de le décrire, de l'expliquer, de le contextualiser. Par contre, si l'anglicisme figure, bien que rarement, dans la définition, suivant le terme français ou italien donné comme entrée, le rédacteur semble le présenter comme un supplément d'information pour préciser le sens du mot autochtone.

Mots-clés : hétérogénéité énonciative, dictionnaires internet, emprunts, anglicismes, crise économique et financière.